

The National Archives: Advanced Latin Tutorial

Exercises and Activities to accompany Stage 2 Latin lessons found [on The National Archives' website](#)

Contents

Questions	4
Lesson 1	4
Practice sentences.....	4
Activity.....	5
Lesson 2.....	7
Practice sentences.....	7
Activity.....	8
Lesson 3.....	10
Practice sentences.....	10
Activity.....	11
Lesson 4.....	13
Practice sentences.....	13
Activity.....	14
Lesson 5.....	16
Practice sentences.....	16
Activity.....	17
Lesson 6.....	19
Practice sentences.....	19
Activity.....	20
Lesson 7.....	22
Practice sentences.....	22
Activity.....	23
Lesson 8.....	25
Practice sentences.....	25
Activity.....	26

Lesson 9.....	28
Practice sentences.....	28
Activity.....	29
Lesson 10.....	31
Practice sentences.....	31
Activity.....	32
Lesson 11.....	34
Practice sentences.....	34
Activity.....	35
Lesson 12.....	36
Practice sentences.....	36
Activity.....	37
Answers	39
Lesson 1.....	39
Practice sentences.....	39
Activity.....	40
Lesson 2.....	42
Practice sentences.....	42
Activity.....	43
Lesson 3.....	45
Practice sentences.....	45
Activity.....	46
Lesson 4.....	48
Practice sentences.....	48
Activity.....	49
Lesson 5.....	51
Practice sentences.....	51
Activity.....	52
Lesson 6.....	53
Practice sentences.....	53
Activity.....	54
Lesson 7.....	56

Practice sentences.....	56
Activity.....	57
Lesson 8.....	59
Practice sentences.....	59
Activity.....	60
Lesson 9.....	61
Practice sentences.....	61
Activity.....	62
Lesson 10.....	64
Practice sentences.....	64
Activity.....	65
Lesson 11.....	67
Practice sentences.....	67
Activity.....	68
Lesson 12.....	69
Practice sentences.....	69
Activity.....	70

Questions

Lesson 1

Practice sentences

Have a go at translating the sentences.

1. ... *atque Laurentius Grosse ville de Sowthampton mercator fuit et erat dominus et proprietarius cuiusdam navicule vocate The Diana*

Catalogue reference: HCA 24/68 document no 51

2. ... *magna pars terre, quam multi tenentes tenebant...*

Catalogue reference: SC 9/18 membrane 18

3. ... *idem rex cum dictis duce et archiepiscopo Cantuariensi colloquium habebat...*

Catalogue reference: C 65/62 membrane 20

4. *de terris ... quas dictus Ricardus sicut precipuus heres Humfridi de Prato clamabat ...*

Catalogue reference: C 53/113

5. *Et postea exigebat ab eis plures alias consuetudines*

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 3

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *vendebamus*
2. *veniebant*
3. *apparebat*
4. *tenebam*
5. *serviebat*
6. *dabam*
7. *videbatis*
8. *concedebas*
9. *confirmabant*
10. *habebam*

Choose from:

- | | |
|--|---|
| a) they were coming or they used to come | g) you were granting or you used to grant |
| b) I was holding or I used to hold | h) he/she/it was serving or he/she/it used to serve |
| c) I was having or I used to have | i) we were selling or we used to sell |
| d) they were confirming or they used to confirm | j) you were seeing or you used to see |
| e) I was giving or I used to give | |
| f) he/she/it was appearing or he/she/it used to appear | |

Dictionary clues:

1. *vendere, vendidi, venditum* – to sell
2. *venio, venire, veni, ventum* – to come
3. *appareo, apparere, apparui, apparitum* – to appear
4. *teneo, tenere, tenui, tentum* – to hold
5. *servio, servire, servivi, servitum* – to serve
6. *do, dare, dedi, datum* – to give
7. *video, videre, vidi, visum* – to see
8. *concedo, concedere, concessi, concessum* – to grant
9. *confirmo, confirmare, confirmavi, confirmatum* – to confirm
10. *habeo, habere, habui, habitum* – to have

Lesson 2

Practice sentences

Have a go at translating the sentences.

1. *...iidem communes...gratanter se habuerant...*

Catalogue reference: C 65/110 membrane 4

2. *...prefatus dominus cancellarius, de mandato eiusdem domini regis, ulterius declaravit, qualiter idem dominus rex, ex ipsorum communium relatione conceperat, quod in civitate London', et suburbiis eiusdem, gravis pestilentia ceperat iam oriri...*

Catalogue reference: C 65/92 membrane 17

3. *Et quia predicti clerici sui capti fuerunt et inprisonati per ministros ipsius episcopi, quos miserat ...*

Catalogue reference: SC 9/6 membrane 5, dorse

4. *Et quod predictos exitus pro nulla alia causa retinuit per tantum tempus, nisi pro eo quod non portaverat ei breve de sufficienti warranto...*

Catalogue Reference: SC 9/3 membrane 3

5. *...paxidem aperuerunt et sigilla fregerunt et litteras legerunt, et per hoc concordati fuerunt ubi inimici prius fuerant...*

Catalogue Reference: SC 9/3 membrane 4

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *habueras*
2. *optinueram*
3. *confirmaverat*
4. *nesciverant*
5. *habueratis*
6. *concesseram*
7. *occupaverat*
8. *remanseramus*
9. *dederamus*
10. *audiveratis*

Choose from:

- | | |
|----------------------------|-------------------|
| a) you had had | f) I had granted |
| b) he/she/it had occupied | g) I had obtained |
| c) we had remained | h) we had given |
| d) he/she/it had confirmed | i) you had heard |
| e) they had not known | j) you had had |

Dictionary clues:

1. *habeo, habere, habui, habitum* – to have
2. *optineo, optinere, optinui, optentum* – to obtain
3. *confirmo, confirmare, confirmavi, confirmatum* – to confirm
4. *nescio, nescire, nescivi, nescitum* – not to know
5. *habeo, habere, habui, habitum* – to have
6. *concedo, concedere, concessi, concessum* – to grant
7. *occupo, occupare, occupavi, occupatum* – to occupy
8. *remaneo, remanere, remansi, remansum* – to remain
9. *do, dare, dedi, datum* – to give
10. *audio, audire, audivi, auditum* – to hear

Lesson 3

Practice sentences

Have a go at translating the sentences.

1. ... *remanebit sive remanebunt et continuabit sive continuabunt in prisoa...*

Catalogue reference: ASSI 35/25/7 no 38

2. *Et eciam prefatus Thomas Powell et heredes sui predicta premissa ... warrantizabunt et imperpetuum per presentes defendent ... imperpetuum de cetero acquietabunt exonerabunt et indemnes conservabunt ...*

Catalogue reference: C 54/2222

3. *Et ego Ada et heredes mei tenebimus et warrantizabimus hanc cartam presentem predicto Thome et heredibus suis in perpetuum ...*

Catalogue reference: E 210/8782

4. *Ita quod nec nos Willelmus episcopus antedictus nec successores nostri aliquam calumpniam servitutis seu villenagii in prefatam Margaretam ... habere vel vindicare poterimus ...*

Catalogue reference: E 42/284

5. *Et Robertus presens fuit et concessit quod citra festum sancti Michaelis veniet apud Norwic' et quod constabularius suus computabit cum eis ...*

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 4

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *audiam*
2. *liberabit*
3. *vocabimus*
4. *legabo*
5. *mittet*
6. *habebunt*
7. *solvemus*
8. *videbis*
9. *scient*
10. *dices*

Choose from:

- | | | |
|---------------------------|----------------------|---------------------------|
| a) they will
have | d) they will
know | h) he/she/it
will free |
| b) I will
bequeath | e) you will see | i) we will call |
| c) he/she/it
will send | f) you will say | j) we will pay |
| | g) I will hear | |

Dictionary clues:

1. *audio, audire, audivi, auditum* – to hear
2. *libero, liberare, liberavi, liberatum* – to free
3. *voco, vocare, vocavi, vocatum* – to call
4. *lego, legare, legavi, legatum* – to bequeath
5. *mitto, mittere, misi, missum* – to send
6. *habeo, habere, habui, habitum* – to have
7. *solvo, solvere, solvi, solutum* – to pay
8. *video, videre, vidi, visum* – to see
9. *scio, scire, scivi, scitum* – to know
10. *dico, dicere, dixi, dictum* – to say

Lesson 4

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

1. *Omnibus ad quos presens scriptum pervenerit Robertus de Coudrey salutem*

Catalogue reference: DL 25/2369

2. *...obligo me et heredes meos et omnem terram quam de predicto comite teneo ad quoscumque manus predicta terra devenerit cohercioni et districcioni* predicti comitis et heredum suorum donec eis de predictis duabus marcis annui redditus plenarie fuerit satisfactum ...*

Catalogue reference: DL 25/2369

[*'districcioni'* here is an unusual use of the dative, which should be translated: 'as a result of']

3. *Et quoad legaciones predictas factas prefatis Willelmo Johanni Laurencio et Ricardo filiis meis supranominatis volo quod omnes denarii ... cum omnimodis proficuis et exitibus provenientius de terris et tenementis superius recitatis remaneant in custodia et manibus executricis mee quousque predicti filii mei pervenerint ad etatem xxti annorum ...*

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

4. *Et si eadem Margareta obierit antequam ad legitimam etatem dicte Margarete filie pervenerit extunc lego ...*

Catalogue reference: PROB 11/1 (8 Rous)

5. *Item quod si ... dictus Anthonius Marshe consignaverit predictam quantitatem cere ... consignacio sic facta ... fuerit fraudulenta*

Catalogue reference: HCA 24/68 number 24

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *satisfecerit*
2. *feoffavero*
3. *fecerimus*
4. *summonueritis*
5. *steterint*
6. *obligaverit*
7. *ceperis*
8. *venerit*
9. *concesserint*
10. *confirmaverimus*

Choose from:

- | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| a) we will have done | e) you will have taken | i) they will have granted |
| b) he/she/it will have come | f) he/she/it will have bound | j) I will have enfeoffed |
| c) they will have stood | g) he/she/it will have satisfied | |
| d) we will have confirmed | h) you will have summoned | |

Dictionary clues:

1. *satisfacio, satisfacere, satisfeci, satisfactum* – to satisfy, give satisfaction
2. *feoffo, feoffare, feoffavi, feoffatum* – to enfeoff
3. *facio, facere, feci, factum* – to do
4. *summoneo, summonere, summonui, summonitum* – to summon
5. *sto, stare, steti, statum* – to stand
6. *obligo, obligare, obligavi, obligatum* – to bind
7. *capio, capere, cepi, captum* – to take
8. *venio, venire, veni, ventum* – to come
9. *concedo, concedere, concessi, concessum* – to grant
10. *confirmo, confirmare, confirmavi, confirmatum* – to confirm

Lesson 5

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

1. *... tradunt concedunt vendunt barganizant et confirmant prefatis Willelmo Price heredibus et assignatis suis imperpetuum totum illum magnum messuagium sive tenementum ac totum illum gardinum eidem adiacentem ...*

Catalogue reference: C 54/2222

2. *Et ulterius juratores predicti dicunt super sacramentum suum predictum quod predictus Johannes Collyns defunctus tempore mortis sue nulla alia sive plura messuagia terras tenementa seu hereditamenta habuit sive tenuit ...*

Catalogue reference: C 142/773/169

3. *Et pro hac recognicione remissione quietaclamacione warantia fine et concordia iidem Willelmus et Rogerus dederunt predictis Dorothee Ricardo et Marie et Petro et Katerine sexaginta libras sterlingorum.*

Catalogue reference: CP 25/2/389/11JasIHil

4. *In cuius rei testimonium huic inquisicioni predicti juratores sigilla sua apposuerunt*

Catalogue reference: C 143/198/2

5. *Residuum vero bonorum meorum non legatorum do et lego Emmote uxori mee et ipsam facio meam executricem ut ipsa ea disponat pro salute anime mee...*

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

[*ut ipsa ea disponat* translates here as 'so that she may dispose of']

Activity

Can you complete each of these sentences with the missing pronouns?

1. ... *presenti carta*

by **this** present

Options: *hoc* or *hac* or *illo*

2. ... *est finalis concordia*

this is the final concord

Options: *hic* or *hec* or *hoc*

3. *Et preterea ... Robertus et Elizabetha dant*

and moreover **the same** Robert and Elizabeth give

Options: *iisdem* or *iidem* or *eadem*

4. ... *jus habuerunt*

they had **no** right

Options: *ullum* or *nullus* or *nullum*

5. ... *terram non tenent*

they do not hold **any** land

Options: *nullam* or *ullum* or *ullam*

6. *cum multis ...*

with many **others**

Options: *aliis* or *alius* or *alios*

7. *cum ... pertinenciis*

with **its own** appurtenances

Options: *eius* or *suis* or *suo*

8. *tenere de ... in capite*

to hold **of us** in chief

Options: *vobis* or *nobis* or *nos*

9. *reddendo annuatim ...*

paying annually **to me**

Options: *mihi* or *mei* or *me*

10. ... *sigilla apposuimus*

we have affixed **our** seals

Options: *nostra* or *vestra* or *noster*

Lesson 6

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

1. *Et ulterius juratores predicti super sacramentum suum predictum dicunt quod predictum messuagium cum pertinentiis et cetera premissa cum suis pertinentiis superius mencionata tenentur et tempore mortis predicti Johannis Collyns defuncti tenebantur ...*

Catalogue reference: C 142/773/169

2. *Dies datus est Rannulfo Briton per attornatum suum versus dominum regem ...*

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 2

3. *Sciant presentes et futuri quod ego Ada de la More et heredes mei tenemur solvere annuatim decem solidorum sterlingorum Thome de Englefeld et heredibus suis ...*

Catalogue reference: E 210/8782

4. *Cui commissa fuit administratio omnium et singulorum bonorum jurium et creditorum dicti defuncti ...*

Catalogue reference: Will of Thomas Pike: PROB 11/593 quire 196 folio 102

5. *Item quod dicta navis appellata the St Anthonie tempore capture eiusdem predicte fuit et erat onerata cum centum septuaginta et duabus cistis saccari*

Catalogue reference: HCA 24/68 document number 51

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *mutatus sum*
2. *excipiebar*
3. *vocatus est*
4. *decernitur*
5. *deliberantur*
6. *condonabitur*
7. *teneor*
8. *moniti sunt*
9. *excluebamur*
10. *moti sunt*

Choose from:

- | | | |
|---|---|---|
| a) we were being excluded | e) they were advised or they were warned or they have been advised or they have | h) they were moved or they have been moved |
| b) he/she/it will be pardoned | f) I am held | i) I was changed or I have been changed |
| c) I was being excepted | g) he was called or he has been called | j) they are being delivered or they are delivered |
| d) he/she/it is being decreed or he/she/it is decreed | | |

Dictionary clues:

1. *muto, mutare, mutavi, mutatum* – to change
2. *excipio, excipere, excepi, exceptum* – to except
3. *voco, vocare, vocavi, vocatum* – to call
4. *decerno, discernere, decrevi, decretum* – to decree
5. *delibero, deliberare, deliberavi, deliberatum* – to deliver
6. *condono, condonare, condonavi, condonatum* – to pardon
7. *teneo, tenere, tenui, tentum* – to hold
8. *moneo, monere, monui, monitum* – to warn
9. *excludo, excludere, exclusi, exclusum* – to exclude
10. *moveo, movere, movi, motum* – to move

Lesson 7

Practice sentences

1. ... *licencia nostra super hiis non optenta ...*

Catalogue reference: C 143/198/1

2. *Hec indentura facta septimo die Novembris ...*

Catalogue reference: C 54/2222

3. ... *nos pietate moti de gratia nostra speciali ... pardonavimus*

Catalogue reference: C 66/1421 folio 25

4. *Item quod predictus Petrus Gerrard dum vixit mentis compos et in sua sana memoria existens testamentum suum suam in se continens ultimam voluntatem fecit ...*

Catalogue reference: HCA 24/68, document number 24

5. *Universis sancte matris ecclesie filiis presentes litteras visuris vel auditoris frater Robertus permissione divina prior ecclesie cathedralis sancti Swithini Wynton' et eiusdem loci conventus salutem in domino sempiternam ...*

Catalogue reference: E 42/284

Activity

This question is in two parts. In part 1, fill in the gaps with the correct answer, and in part two, give the correct form of the following ablative absolute phrases in Latin, from the words given below. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

Part 1

1. *scriptis ...*
by the writings indented
2. *dies ...*
the day following (nominative)
3. *redditum ...*
rent unpaid (accusative)
4. *uxoris ...*
of the wife who is living
5. *heredibus ...*
to the heirs begotten

Part 2

What is the correct form of the following ablative absolute phrases in Latin?

6. the administration having been committed
7. Ralph having been presented
8. the inquisition having been taken
9. the premises having been mentioned
10. the indenture having been made

Choose from:

- | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| a) <i>capta</i> | b) <i>insolutum</i> | c) <i>facta</i> |
| d) <i>procreatis</i> | f) <i>commissa</i> | i) <i>memoratis</i> |
| e) <i>viventis</i> | g) <i>sequens</i> | j) <i>presentato</i> |
| | h) <i>indentatis</i> | |

Dictionary clues:

1. *scriptum, -i* (n.) writing
2. *indento, indentare, indentavi, indentatum* – to indent
3. *sequens, sequentis* following
4. *redditus, -us* (m.) rent
5. *insolutus, -a, -um* unpaid
6. *uxor, uxoris* (f.) wife
7. *vivo, vivere, vixi, victum* – to live
8. *procreo, procreare, procreavi, procreatum* – to beget
9. *administracio, -ionis* (f.) administration
10. *committo, committere, commisi, commissum* – to commit
11. *Radulphus, -i* (m.) Ralph
12. *presento, presentare, presentavi, presentatum* – to present
13. *inquisitio, -ionis* (f.) inquisition
14. *capio, capere, cepi, captum* – to take
15. *premissa, -orum* (n. pl.) premises
16. *memoro, memorare, memoravi, memoratum* – to mention
17. *indentura, -e* (f.) indenture
18. *facio, facere, feci, factum* – to make

Lesson 8

Practice sentences

1. ... *prout in statuto predicto plenius continetur ...*

Catalogue reference: ASSI 35/25/7 number 38

2. *Item lego pro mortuario meo meum optimum animal*

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logg)

3. *Visus frankiplegii cum curia excellentissimi principis domini nostri Henrici octavi dei gratia Anglie Francie et Hibernie Regis fidei defensoris ...*

Catalogue reference: SC 2/195/28

4. ... *dicit quod cum eis sepissime iniunctum fuisset ... predicti ballivi recusaverunt facere attachiamentum*

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 4d

5. *In dei nomine Amen die Iovis in vigilia sancti Georgii martyris anno domini mccccxxxiiijto ego Johannes Elwyn de Wisebech sane mentis et bone memorie existens condo et ordino testamentum meum ac ultimam meam voluntatem ...*

Catalogue reference: PROB 11/7 (22 Logge)

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *albissimus*
2. *antiquior*
3. *beatissime*
4. *clare*
5. *devotius*
6. *difficillimus*
7. *justissime*
8. *quam longissimus*
9. *plenius*
10. *perpetue*

Choose from:

- | | |
|---|------------------------|
| a) perpetually | e) older |
| b) most difficult | f) most blessedly |
| c) clearly | g) as long as possible |
| d) more devoted or more devotedly
(comparative adjective neuter
singular or comparative adverb) | h) whitest |
| | i) more fully |
| | j) most justly |

Dictionary clues:

1. *albus, -a, -um* white
2. *antiquus, -a, -um* old
3. *beatus, -a, -um* blessed
4. *clarus, -a, -um* clear
5. *devotus, -a, -um* devoted
6. *difficilis, -is, -e* difficult
7. *justus, -a, -um* just
8. *longus, -a, -um* long
9. *plenus, -a, -um* full
10. *perpetuus, -a, -um* perpetual

Lesson 9

Practice sentences

1. *Et ita quod idem Johannes Androwes bonam et sufficientem securitatem inveniatur ...*

Catalogue reference: C 66/1421 folio 25

2. *Nolentes quod predictus Jacobus vel heredes sui aut prefatus Nicholaus vel heredes sui ratione premissorum per nos heredes vel successores nostros aut per justiciarios escaetores vicecomites ballivos aut alios officarios seu ministros nostros aut dictorum heredum vel successorum nostrorum quoscumque inde occasionentur molestentur impetantur vexentur in aliquo seu graventur nec eorum aliquis occasionentur molestentur impetantur vexentur in aliquo seu graventur*

Catalogue reference: C 66/1422 folio 33

3. *Mandamus vobis quod ... diligenter inquiratis si sit ad dampnum vel preiudicium nostrum aut aliorum si concedamus Johanni de Shodeswell quod ipse unum mesuagium viginti et unam acras terre et quinque solidatas redditus cum pertinenciis in Estburn ...retinere possit*

Catalogue reference: C 143/198/1

4. *... volo quod omnia bona et denarie summe ipsius ... remaneant et distribuantur inter alios filios meos superviventes equaliter ...*

Catalogue reference: PROB 11/7

5. *Sciatis quod cum celebris memorie dominus Henricus quondam Rex Anglie avus noster per cartam suam concessisset Roberto de Rogate quod ipse et heredes sui imperpetuum haberent unam feriam apud manerium suum de Rogate*

Catalogue reference: C 53/113

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *furavissent*
2. *rexerim*
3. *denegent*
4. *preberetur*
5. *eligamur*
6. *occupemus*
7. *occiderem*
8. *secarent*
9. *recusati sint*
10. *habear*

Choose from:

- | | | |
|------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| a) I may be had | d) they might have stolen | g) they may deny |
| b) it might be offered | e) we may be chosen | h) they may have been refused |
| c) I might kill | f) they might cut | i) I may have ruled |
| | | j) we may occupy |

Dictionary clues:

1. *furo, furare, furavi, furatum* – to steal
2. *rego, regere, rexi, rectum* – to rule
3. *denego, denegare, denegavi, denegatum* – to deny
4. *prebeo, prebere, prebui, prebitum* – to offer
5. *eligo, eligere, elegi, electum* – to choose
6. *occupo, occupare, occupavi, occupatum* – to occupy
7. *occido, occidere, occidi, occisum* – to kill
8. *seco, secare, secui, sectum* – to cut
9. *recuso, recusare, recusavi, recusatum* – to refuse
10. *habeo, habere, habui, habitum* – to have

Lesson 10

Practice sentences

1. *Et unde predictus Adam per Thomam Holme attornatum suum queritur quod ...*

Catalogue reference: KB 27/555

2. *Hec indentura ... testatur quod ...*

Catalogue reference: C 54/2222

3. *... et ipsi et eorum predecessores dictis libertatibus hactenus rationabiliter usi sunt et gavisii ...*

Catalogue reference: C 53/113

4. *... dicta navis appellata The Lion ac capitaneus et milites nauteque eiusdem quandam navim et predam appellatam The St Anthonie cum centum septuaginta et duabus cistis saccari oneratam assecutus et aggressus est*

Catalogue reference: HCA 24/68 document number 51

5. *Walterus Queyntered et Seman Fale pro creditoribus Roberti de Briwes de Norwic' venerunt et conquesti sunt quod predictus Robertus debet eis xxxix libras de esculentis et poculentis ...*

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 4

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *sequitur*
2. *fido*
3. *conabantur*
4. *moriatur*
5. *gavisi erimus*
6. *ingrediebatur*
7. *solitus es*
8. *loquimur*
9. *orsus sum*
10. *questi sunt*

Choose from:

- | | |
|--|--|
| a) they complained or they have complained | f) you were accustomed or you have been accustomed |
| b) I trust | g) he/she/it follows or he/she/it is following |
| c) he/she/it was entering or he/she/it used to enter | h) they were trying or they used to try |
| d) we speak or we are speaking | i) I began |
| e) we shall have enjoyed | j) he/she/it will die |

Dictionary clues:

1. *sequor, sequi, secutus sum* – to follow
2. *fido, fidere, fisis sum* – to trust
3. *conor, conari, conatus sum* – to try
4. *morior, mori, mortuus sum* – to die
5. *gaudeo, gaudere, gavisus sum* – to enjoy
6. *ingredior, ingredi, ingressus sum* – to enter
7. *soleo, solere, solitus sum* – to be accustomed
8. *loquor, loqui, locutus sum* – to speak
9. *ordior, ordiri, orsus sum* – to begin
10. *queror, queri, questus sum* – to complain

Lesson 11

Practice sentences

1. *Habendum tenendum et gaudendum predictum magnum messuagium sive tenementum ...*

Catalogue reference: C 54/2222

2. *Johannes Wandestre capellanus attachiatus fuit ad respondendum Ade Redgrave de placito ...*

Catalogue reference: KB 27/555

3. *Inquisicio indentata capta apud Wendover ... ad inquirendum post mortem Johannis Collyns ...*

Catalogue reference: C 142/773/169

4. *Reddendo inde annuatim dicto comiti et heredibus suis duas marcas argenti ad festum sancti Michaelis pro omnibus serviciis consuetudinibus et demandis*

Catalogue reference: DL 25/2369

5. *Imprimis lego animam meam deo patri omnipotenti beate Marie virgini atque omnibus sanctis eius corpusque meum sepeliendum in capella sancte Marie Magdalene infra ecclesiam de Witney ...*

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

Activity

Work out what the gerunds and gerundive forms are for the following verbs:

1. Gerund of *clamo, clamare, clamavi, clamatum* – to claim
2. Gerundive of *moveo, movere, movi, motum* – to move, set in motion
3. Gerund of *mitto, mittere, misi, missum* – to send
4. Gerundive of *obedio, obedire, obedii or obedivi, obeditum* – to obey
5. Gerund of *optineo, optinere, optinui, optentum* – to obtain
6. Gerundive of *ordino, ordinare, ordinavi, ordinatum* – to ordain, appoint
7. Gerund of *habeo, habere, habui, habitum* – to have
8. Gerund of *audio, audire, audivi, auditum* – to hear
9. Gerundive of *solvo, solvere, solvi, solutum* – to pay
10. Gerund of *sequor, sequi, secutus sum* (deponent verb) – to follow

Lesson 12

Practice sentences

1. *Scilicet quod predicti Dorothea Ricardus et Maria et Petrus et Katerina recognoverunt predicta tenementa cum pertinenciis esse ius ipsius Willelmi ...*

Catalogue reference: CP 25/2/389/11JASIHIL

2. *Et instanter idem Adam petit iudicium et dampna sua sibi in hac parte adiudicari ...*

Catalogue reference: KB 27/555

3. *Item quod anno et mensibus predictis ... dominus Thomas Sherlie senior miles dictam navim the St George et dictus Laurentius Grosse dictam naviculam appellatam the Diana ... prepararunt armarunt et instruxerunt vel sic preparari armari et instrui fecerunt*

Catalogue reference: HCA 24/68 no. 51

4. *Et si contingat dictos Willelmum Johannem Laurencium et Ricardum filios meos predictos seu eorum aliquem obire sive discedere antequam pervenerint ad etatem predictam tunc volo ...*

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

5. *Henricus Conquest juratus presentat omnia esse bene quoad officium suum pertinet ...*

Catalogue reference: SC 2/195/28

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *audire*
2. *fossatus esse*
3. *repperisse*
4. *ratificaturus esse*
5. *factus fore*
6. *imponi*
7. *constitutus fore*
8. *serviri*
9. *morari*
10. *renovari*

Choose from:

- | | |
|---|---------------------------|
| a) to be about to be appointed or to be about to be established | f) to be renewed |
| b) to hear | g) to be imposed |
| c) to have found | h) to be about to be done |
| d) to have been dug | i) to be about to ratify |
| e) to be served | j) to delay |

Dictionary clues:

1. *audio, audire, audivi, auditum* – to hear
2. *fosso, fossare, fossavi, fossatum* – to dig
3. *reperio, reperire, repperi, repertum* – to find
4. *ratifico, ratificare, ratificavi, ratificatum* – to ratify
5. *facio, facere, feci, factum* – to do
6. *impono, imponere, imposui, impositum* – to impose
7. *constituo, constituere, constitui, constitutum* – to appoint, establish
8. *servio, servire, servivi or servii, servitum* – to serve
9. *moror, morari, moratus sum* – to delay
10. *renovo, renovare, renovavi, renovatum* – to renew

Answers

Lesson 1

Practice sentences

1. ... *atque Laurentius Grosse ville de Sowthampton mercator fuit et erat dominus et proprietarius cuiusdam navicule vocate The Diana* [Translation] ... and Lawrence Grosse of the town of Southampton, merchant, was and used to be the master and owner of a certain small boat called The Diana

Catalogue reference: HCA 24/68 document no 51

2. ... *magna pars terre, quam multi tenentes tenebant...* [Translation] ... a great part of the land, which many tenants were holding...

Catalogue reference: SC9/18 membrane 18

3. ... *idem rex cum dictis duce et archiepiscopo Cantuariensi colloquium habebat...* [Translation] ... the same king was having a conference with the said duke and archbishop of Canterbury...

Catalogue reference: C65/62 membrane 20

4. *de terris ... quas dictus Ricardus sicut precipuus heres Humfridi de Prato clamabat ...* [Translation] ... concerning lands ... which the said Richard was claiming as the main heir of Humphrey de Prato ...

Catalogue reference: C 53/113

5. *Et postea exigebat ab eis plures alias consuetudines* [Translation] And afterwards he was demanding several other customs from them

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 3

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues down the page if you need help.

1. *vendebamus*

Answer: we were selling or we used to sell

2. *veniebant*

Answer: they were coming or they used to come

3. *apparebat*

Answer: he/she/it was appearing or he/she/it used to appear

4. *tenebam*

Answer: I was holding or I used to hold

5. *serviebat*

Answer: he/she/it was serving or he/she/it used to serve

6. *dabam*

Answer: I was giving or I used to give

7. *videbatis*

Answer: you were seeing or you used to see

8. *concedebas*

Answer: you were granting or you used to grant

9. *confirmabant*

Answer: they were confirming or they used to confirm

10. *habebam*

Answer: I was having or I used to have

Dictionary clues:

vendere, vendidi, venditum – to sell

venio, venire, veni, ventum – to come

appareo, apparere, apparui, apparitum – to appear

teneo, tenere, tenui, tentum – to hold

servio, servire, servivi, servitum – to serve

do, dare, dedi, datum – to give

video, videre, vidi, visum – to see

concedo, concedere, concessi, concessum – to grant

confirmo, confirmare, confirmavi, confirmatum – to confirm

habeo, habere, habui, habitum – to have

Lesson 2

Practice sentences

Have a go at translating the sentences.

1. *...iidem communes...gratanter se habuerant...* [Translation] ... the same commons... had cheerfully occupied themselves (literally: held themselves)

Catalogue reference: C 65/110 membrane 4

2. *...prefatus dominus cancellarius, de mandato eiusdem domini regis, ulterius declaravit, qualiter idem dominus rex, ex ipsorum communium relatione conceperat, quod in civitate London', et suburbiis eiusdem, gravis pestilentia ceperat iam oriri...* [Translation] ... the aforesaid lord chancellor, at the command of the same lord king, further declared how the same lord king had understood from the report of the same commons that a great pestilence had now begun to appear in the city of London and its suburbs...

Catalogue reference: C 65/92 membrane 17

3. *Et quia predicti clerici sui capti fuerunt et inprisonati per ministros ipsius episcopi, quos miserat ...* [Translation] And because his aforesaid clerks were arrested and imprisoned by the officials, whom he had sent, of the same bishop...

Catalogue reference: SC 9/6 membrane 5, dorse

4. *Et quod predictos exitus pro nulla alia causa retinuit per tantum tempus, nisi pro eo quod non portaverat ei breve de sufficienti warranto...* [Translation] And that he did not keep the aforesaid issues for such time for any other reason, except for this that he had not brought to him a writ providing sufficient warranty...

Catalogue Reference: SC 9/3 membrane 3

5. *...paxidem aperuerunt et sigilla fregerunt et litteras legerunt, et per hoc concordati fuerunt ubi inimici prius fuerant...* [Translation] ...they opened the box and broke the seals and read the letters, and by this they were reconciled where they had previously been enemies...

Catalogue Reference: SC 9/3 membrane 4

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *habueras*

Answer: you had had

2. *optinueram*

Answer: I had obtained

3. *confirmaverat*

Answer: he/she/it had confirmed

4. *nesciverant*

Answer: they had not known

5. *habueratis*

Answer: you had had

6. *concesseram*

Answer: I had granted

7. *occupaverat*

Answer: he/she/it had occupied

8. *remanseramus*

Answer: we had remained

9. *dederamus*

Answer: we had given

10. *audiveratis*

Answer: you had heard

Dictionary clues:

habeo, habere, habui, habitum – to have

optineo, optinere, optinui, optentum – to obtain

confirmo, confirmare, confirmavi, confirmatum – to confirm

nescio, nescire, nescivi, nescitum – not to know

habeo, habere, habui, habitum – to have

concedo, concedere, concessi, concessum – to grant

occupo, occupare, occupavi, occupatum – to occupy

remaneo, remanere, remansi, remansum – to remain

do, dare, dedi, datum – to give

audio, audire, audivi, auditum – to hear

Lesson 3

Practice sentences

1. ... *remanebit sive remanebunt et continuabit sive continuabunt in priona...*
[Translation] ... he will remain or they will remain and he will continue or they will continue in prison...

Catalogue reference: ASSI 35/25/7 no 38

2. *Et eciam prefatus Thomas Powell et heredes sui predicta premissa ... warrantizabunt et imperpetuum per presentes defendent ... imperpetuum de cetero acquietabunt exonerabunt et indempnes conservabunt ...* [Translation] And also the aforesaid Thomas Powell and his heirs will warrant and will defend forever by these presents (i.e. documents) the aforesaid premises ... they will acquit, discharge and keep them immune from injury forever henceforth ...

Catalogue reference: C 54/2222

3. *Et ego Ada et heredes mei tenebimus et warrantizabimus hanc cartam presentem predicto Thome et heredibus suis in perpetuum ...* [Translation] And I, Adam, and my heirs will hold and warrant this present charter to the aforesaid Thomas and his heirs forever ...

Catalogue reference: E 210/8782

4. *Ita quod nec nos Willelmus episcopus antedictus nec successores nostri aliquam calumpniam servitutis seu villenagii in prefatam Margaretam ... habere vel vindicare poterimus ...* [Translation] So that neither we, William, the aforesaid bishop, or our successors, will be able to have or claim any charge of servitude or villeinage towards the aforesaid Margaret ...

Catalogue reference: E 42/284

5. *Et Robertus presens fuit et concessit quod citra festum sancti Michaelis veniet apud Norwic' et quod constabularius suus computabit cum eis ...* [Translation] And Robert was present and granted that before the festival of St Michael he will come to Norwich and that his constable will account with them ...

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 4

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *audiam*

Answer: I will hear

2. *liberabit*

Answer: he/she/it will free

3. *vocabimus*

Answer: we will call

4. *legabo*

Answer: I will bequeath

5. *mittet*

Answer: he/she/it will send

6. *habebunt*

Answer: they will have

7. *solvemus*

Answer: we will pay

8. *videbis*

Answer: you will see

9. *scient*

Answer: they will know

10. *dices*

Answer: you will say

Dictionary clues:

audio, audire, audivi, auditum – to hear

libero, liberare, liberavi, liberatum – to free

voco, vocare, vocavi, vocatum – to call

lego, legare, legavi, legatum – to bequeath

mitto, mittere, misi, missum – to send

habeo, habere, habui, habitum – to have

solvo, solvere, solvi, solutum – to pay

video, videre, vidi, visum – to see

scio, scire, scivi, scitum – to know

dico, dicere, dixi, dictum – to say

Lesson 4

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

11. *Omnibus ad quos presens scriptum pervenerit Robertus de Coudrey salutem*
[Translation] To all to whom the present writing will have come, Robert de Coudrey [sends] greetings

Catalogue reference: DL 25/2369

12. *...obligo me et heredes meos et omnem terram quam de predicto comite teneo ad quoscumque manus predicta terra devenerit cohercioni et districcioni* predicti comitis et heredum suorum donec eis de predictis duabus marcis annui redditus plenarie fuerit satisfactum ...* [Translation] ... I bind myself and my heirs and all the land, which I hold of the aforesaid earl, to whosoever hands the aforesaid land will have gone to, as a result of coercion and distraint of the aforesaid earl and his heirs, until satisfaction will have been made to them fully concerning the aforesaid two marks of annual rent ...

Catalogue reference: DL 25/2369

[*'districcioni'* here is an unusual use of the dative, which should be translated: 'as a result of']

13. *Et quoad legaciones predictas factas prefatis Willelmo Johanni Laurencio et Ricardo filiis meis supranominatis volo quod omnes denarii ... cum omnimodis proficuis et exitibus provenientius de terris et tenementis superius recitatis remaneant in custodia et manibus executricis mee quousque predicti filii mei pervenerint ad etatem xxti annorum ...* [Translation] And as regards the aforesaid legacies made to the aforesaid William, John, Lawrence and Richard, my above-named sons, I will that all the money with profits and issues of every kind coming forth from the lands and tenements recited above, remain in the custody and hands of my executrix until my aforesaid sons will have come to the age of 20 years

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

14. *Et si eadem Margareta obierit antequam ad legitimam etatem dicte Margarete filie pervenerit extunc lego ...* [Translation] And if the same Margaret dies [literally 'will have died'] before she will have reached the lawful age of the said Margaret her daughter, then I bequeath ...

Catalogue reference: PROB 11/1 (8 Rous)

15. *Item quod si ... dictus Anthonius Marshe consignaverit predictam quantitatem cere ... consignacio sic facta ... fuerit fraudulenta* [Translation] Likewise, that if the said Anthony Marshe consigned [literally 'will have consigned'] the aforesaid quantity of wax, the consignment thus made will have been fraudulent

Catalogue reference: HCA 24/68 number 24

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *satisfecerit*

Answer: he/she/it will have satisfied

2. *feoffavero*

Answer: I will have enfeoffed

3. *fecerimus*

Answer: we will have done

4. *summonueritis*

Answer: you will have summoned

5. *steterint*

Answer: they will have stood

6. *obligaverit*

Answer: he/she/it will have bound

7. *ceperis*

Answer: you will have taken

8. *venerit*

Answer: he/she/it will have come

9. *concesserint*

Answer: they will have granted

10. *confirmaverimus*

Answer: we will have confirmed

Dictionary clues:

satisfacio, satisfacere, satisfeci, satisfactum – to satisfy, give satisfaction

feoffo, feoffare, feoffavi, feoffatum – to enfeoff

facio, facere, feci, factum – to do

summoneo, summonere, summonui, summonitum – to summon

sto, stare, steti, statum – to stand

obligo, obligare, obligavi, obligatum – to bind

capio, capere, cepi, captum – to take

venio, venire, veni, ventum – to come

concedo, concedere, concessi, concessum – to grant

confirmo, confirmare, confirmavi, confirmatum – to confirm

Lesson 5

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

1. ... *tradunt concedunt vendunt barganizant et confirmant prefatis Willelmo Price heredibus et assignatis suis imperpetuum totum illum magnum messuagium sive tenementum ac totum illum gardinum eidem adiacentem ...* [Translation] They hand over, grant, sell, bargain and confirm to the aforesaid William Price, his heirs and assigns forever all that great messuage or tenement and all that garden adjacent to the same ...

Catalogue reference: C 54/2222

2. *Et ulterius juratores predicti dicunt super sacramentum suum predictum quod predictus Johannes Collyns defunctus tempore mortis sue nulla alia sive plura messuagia terras tenementa seu hereditamenta habuit sive tenuit ...* [Translation] And furthermore the aforesaid jurors say upon their aforesaid oath that the aforesaid John Collyns, deceased, at the time of his death had or held no other or more messuages, lands, tenements or hereditaments ...

Catalogue reference: C 142/773/169

3. *Et pro hac recognicione remissione quietaclamacione warantia fine et concordia iidem Willelmus et Rogerus dederunt predictis Dorothee Ricardo et Marie et Petro et Katerine sexaginta libras sterlingorum* [Translation] And for this acknowledgment, remission, quitclaim, warranty, fine and agreement the same William and Roger have given to the aforesaid Dorothy, Richard and Mary and Peter and Katherine sixty pounds of sterling

Catalogue reference: CP 25/2/389/11JasiHil

4. *In cuius rei testimonium huic inquisicioni predicti juratores sigilla sua apposuerunt* [Translation] In testimony of which matter the aforesaid jurors have affixed their seals to this inquisition

Catalogue reference: C 143/198/2

5. *Residuum vero bonorum meorum non legatorum do et lego Emmote uxori mee et ipsam facio meam executricem ut ipsa ea disponat pro salute anime mee...* [Translation] Indeed, the residue of my goods not bequeathed I give and bequeath to Emmota, my wife, and I make her my executrix so that she may dispose of them for the salvation of my soul ...

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

[*'ut ipsa ea disponat'* translates here as 'so that she may dispose of']

Activity

Can you complete each of these sentences with the missing pronouns?

1. *hac presenti carta*
by **this** present
2. *hec est finalis concordia*
this is the final concord
3. *Et preterea iidem Robertus et Elizabetha dant*
and moreover **the same** Robert and Elizabeth give
4. *nullum jus habuerunt*
they had **no** right
5. *ullam terram non tenent*
they do not hold **any** land
6. *cum multis aliis*
with many **others**
7. *cum suis pertinenciis*
with **its own** appurtenances
8. *tenere de nobis in capite*
to hold **of us** in chief
9. *reddendo annuatim mihi*
paying annually **to me**
10. *nostra sigilla apposuimus*
we have affixed **our** seals

Lesson 6

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

1. *Et ulterius juratores predicti super sacramentum suum predictum dicunt quod predictum messuagium cum pertinentiis et cetera premissa cum suis pertinentiis superius mencionata tenentur et tempore mortis predicti Johannis Collyns defuncti tenebantur ...* [Translation] And furthermore the aforesaid jurors say upon their aforesaid oath that the aforesaid messuage with appurtenances and the other premises with their appurtenances, mentioned above, are held and at the time of the death of the aforesaid John Collyns, deceased, were being held ...

Catalogue reference: C 142/773/169

2. *Dies datus est Rannulfo Briton per attornatum suum versus dominum regem ...* [Translation] A day was given to Rannulf Britoni by his attorney against the lord king ...

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 2

3. *Sciant presentes et futuri quod ego Ada de la More et heredes mei tenemur solvere annuatim decem solidorum sterlingorum Thome de Englefeld et heredibus suis ...* [Translation] Know those present and future that I, Adam de la More, and my heirs are held to pay annually ten shillings of sterling to Thomas de Englefeld and his heirs ...

Catalogue reference: E 210/8782

4. *Cui commissa fuit administratio omnium et singulorum bonorum jurium et creditorum dicti defuncti ...* [Translation] To whom the administration of all and singular the goods, rights and credits of the said deceased was committed ...

Catalogue reference: Will of Thomas Pike: PROB 11/593 quire 196 folio 102

5. *Item quod dicta navis appellata the St Anthonie tempore capture eiusdem predicte fuit et erat onerata cum centum septuaginta et duabus cistis saccari* [Translation] Likewise, that the said ship called the St Anthonie at the time of the capture of the same aforesaid [ship] was and had been loaded with 172 boxes of sugar

Catalogue reference: HCA 24/68 document number 51

Activity

Translate the following verbs. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *mutatus sum*

Answer: I was changed or I have been changed

2. *excipiebar*

Answer: I was being excepted

3. *vocatus est*

Answer: he was called or he has been called

4. *decernitur*

Answer: he/she/it is being decreed or he/she/it is decreed

5. *deliberantur*

Answer: they are being delivered or they are delivered

6. *condonabitur*

Answer: he/she/it will be pardoned

7. *teneor*

Answer: I am held

8. *moniti sunt*

Answer: they were advised or they were warned or they have been advised or they have

9. *excluebamur*

Answer: we were being excluded

10. *moti sunt*

Answer: they were moved or they have been moved

Dictionary clues:

muto, mutare, mutavi, mutatum – to change

excipio, excipere, excepi, exceptum – to except

voco, vocare, vocavi, vocatum – to call

decerno, decernere, decrevi, decretum – to decree

delibero, deliberare, deliberavi, deliberatum – to deliver

condono, condonare, condonavi, condonatum – to pardon

teneo, tenere, tenui, tentum – to hold

moneo, monere, monui, monitum – to warn

excludo, excludere, exclusi, exclusum – to exclude

moveo, movere, movi, motum – to move

Lesson 7

Practice sentences

1. ... *licencia nostra super hiis non optenta* ... [Translation] ... our licence concerning these things not having been obtained ...

Catalogue reference: C 143/198/1

2. *Hec indentura facta septimo die Novembris* ... [Translation] This indenture having been made on the seventh day of November ...

Catalogue reference: C 54/2222

3. ... *nos pietate moti de gratia nostra speciali ... pardonavimus* [Translation] ... we, having been moved by piety, of our special grace, have pardoned ...

Catalogue reference: C 66/1421 folio 25

4. *Item quod predictus Petrus Gerrard dum vixit mentis compos et in sua sana memoria existens testamentum suum suam in se continens ultimam voluntatem fecit* ... [Translation] Also, that the aforesaid Peter Gerrard, while he lived, being sound of mind and in his sane memory, made his testament, containing in itself his last will ...

Catalogue reference: HCA 24/68, document number 24

5. *Universis sancte matris ecclesie filiis presentes litteras visuris vel auditoris frater Robertus permissione divina prior ecclesie cathedralis sancti Swithini Wynton' et eiusdem loci conventus salutem in domino sempiternam* ... [Translation] To all sons of the holy mother church who are about to see or hear the present letters, brother Robert, by divine permission prior of the cathedral church of St Swithin, Winchester, and the convent of the same place, eternal greetings in the lord...

Catalogue reference: E 42/284

Activity

This question is in two parts. In part 1, fill in the gaps with the correct answer, and in part two, give the correct form of the following ablative absolute phrases in Latin, from the words given below. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

Part 1

1. *scriptis ...*

by the writings indented

Answer: *indentatis*

2. *dies ...*

the day following (nominative)

Answer: *sequens*

3. *redditum ...*

rent unpaid (accusative)

Answer: *insolutum*

4. *uxoris ...*

of the wife who is living

Answer: *viventis*

5. *heredibus ...*

to the heirs begotten

Answer: *procreatis*

Part 2

What is the correct form of the following ablative absolute phrases in Latin?

6. the administration having been committed

Answer: *administracione commissa*

7. Ralph having been presented

Answer: *Radulpho presentato*

8. the inquisition having been taken

Answer: *inquisitione capta*

9. the premises having been mentioned

Answer: *premissis memoratis*

10. the indenture having been made

Answer: *indentura facta*

Words:

- | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| a) <i>capta</i> | b) <i>insolutum</i> | c) <i>facta</i> |
| d) <i>procreatis</i> | f) <i>commissa</i> | i) <i>memoratis</i> |
| e) <i>viventis</i> | g) <i>sequens</i> | j) <i>presentato</i> |
| | h) <i>indentatis</i> | |

Dictionary clues:

1. *scriptum, -i* (n.) writing
2. *indento, indentare, indentavi, indentatum* – to indent
3. *sequens, sequentis* following
4. *redditus, -us* (m.) rent
5. *insolutus, -a, -um* unpaid
6. *uxor, uxoris* (f.) wife
7. *vivo, vivere, vixi, victum* – to live
8. *procreo, procreare, procreavi, procreatum* – to beget
9. *administracio, -ionis* (f.) administration
10. *committo, committere, commisi, commissum* – to commit
11. *Radulphus, -i* (m.) Ralph
12. *presento, presentare, presentavi, presentatum* – to present
13. *inquisitio, -ionis* (f.) inquisition
14. *capio, capere, cepi, captum* – to take
15. *premissa, -orum* (n. pl.) premises
16. *memoro, memorare, memoravi, memoratum* – to mention
17. *indentura, -e* (f.) indenture
18. *facio, facere, feci, factum* – to make

Lesson 8

Practice sentences

1. ... *prout in statuto predicto plenius continetur* ... [Translation] ... just as is contained more fully in the aforesaid statute ...

Catalogue reference: ASSI 35/25/7 number 38

2. *Item lego pro mortuario meo meum optimum animal* [Translation] Likewise I bequeath my best animal for my mortuary

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logg)

3. *Visus frankplegii cum curia excellentissimi principis domini nostri Henrici octavi dei gratia Anglie Francie et Hibernie Regis fidei defensoris* ... [Translation] View of frankpledge with the court of our most excellent prince lord Henry VIII, by the grace of God king of England, France and Ireland, defender of the faith ...

Catalogue reference: SC 2/195/28

4. ... *dicit quod cum eis sepissime iniunctum fuisset* ... *predicti ballivi recusaverunt facere attachiamentum* ... [Translation] ... he says that, although it had been commanded to them very often, ... the aforesaid bailiffs refused to make the attachment ...

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 4d

5. *In dei nomine Amen die lovis in vigilia sancti Georgii martyris anno domini mccccxxxiiijto ego Johannes Elwyn de Wisebech sane mentis et bone memorie existens condo et ordino testamentum meum ac ultimam meam voluntatem* ... [Translation] In the name of God, amen, on Thursday on the eve [of the festival] of St George the martyr in the year of the lord 1484, I, John Elwyn of Wisebech, being of sane mind and good memory, make and ordain my testament and my last will ...

Catalogue reference: PROB 11/7 (22 Logge)

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *albissimus*

Answer: whitest

2. *antiquior*

Answer: older

3. *beatissime*

Answer: most blessedly

4. *clare*

Answer: clearly

5. *devotius*

Answer: more devoted or more devotedly (comparative adjective neuter singular or comparative adverb)

6. *difficillimus*

Answer: most difficult

7. *justissime*

Answer: most justly

8. *quam longissimus*

Answer: as long as possible

9. *plenius*

Answer: more fully

10. *perpetue*

Answer: perpetually

Lesson 9

Practice sentences

1. *Et ita quod idem Johannes Androwes bonam et sufficientem securitatem inveniatur ...*
[Translation] And so that the same John Androwes may find good and sufficient security...

Catalogue reference: C 66/1421 folio 25

2. *Nolentes quod predictus Jacobus vel heredes sui aut prefatus Nicholaus vel heredes sui ratione premissorum per nos heredes vel successores nostros aut per justiciarios escaetores vicecomites ballivos aut alios officarios seu ministros nostros aut dictorum heredum vel successorum nostrorum quoscumque inde occasionentur molestentur impetantur vexentur in aliquo seu graventur nec eorum aliquis occasionentur molestentur impetatur vexetur in aliquo seu gravetur* [Translation] Not wishing that the aforesaid James or his heirs or the aforesaid Nicholas or his heirs by reason of the foregoing may be accused, molested, impeached, troubled or in any thing harmed by us, our heirs or successors or by our justices, escheators, sheriffs, bailiffs or any other of our officials or ministers or those of our said heirs or successors whomsoever, nor any one of them may be accused, molested, impeached, troubled or in any thing oppressed.

Catalogue reference: C 66/1422 folio 33

3. *Mandamus vobis quod ... diligenter inquiratis si sit ad dampnum vel preiudicium nostrum aut aliorum si concedamus Johanni de Shodeswell quod ipse unum mesuagium viginti et unam acras terre et quinque solidatas redditus cum pertinenciis in Estburn ...retinere possit* [Translation] We command you that ... you diligently inquire whether it might be to our damage or prejudice or to that of others, if we grant to John de Shodeswell that he, himself, can retain one messuage, 21 acres of land and five shillings' worth of rent with appurtenances in Estburn ...

Catalogue reference: C 143/198/1

4. *... volo quod omnia bona et denarie summe ipsius ... remaneant et distribuantur inter alios filios meos superviventes equaliter ...* [Translation] ... I will that all the goods and monetary sums of the man, himself, may remain and be distributed among my other surviving sons equally ...

Catalogue reference: PROB 11/7

5. *Sciatis quod cum celebris memorie dominus Henricus quondam Rex Anglie avus noster per cartam suam concessisset Roberto de Rogate quod ipse et heredes sui imperpetuum haberent unam feriam apud manerium suum de Rogate* [Translation] Know you that since lord Henry of renowned memory, formerly king of England, our grandfather, by his charter had granted to Robert de Rogate that he, himself, and his heirs might have forever one fair at his manor of Rogate

Catalogue reference: C 53/113

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *furavissent*

Answer: they might have stolen

2. *rexerim*

Answer: I may have ruled

3. *denegent*

Answer: they may deny

4. *preberetur*

Answer: it might be offered

5. *eligamur*

Answer: we may be chosen

6. *occupemus*

Answer: we may occupy

7. *occiderem*

Answer: I might kill

8. *secarent*

Answer: they might cut

9. *recusati sint*

Answer: they may have been refused

10. *habear*

Answer: I may be had

Dictionary clues:

1. *furo, furare, furavi, furatum* – to steal
2. *rego, regere, rexi, rectum* – to rule
3. *denego, denegare, denegavi, denegatum* – to deny
4. *prebeo, prebere, prebui, prebitum* – to offer
5. *eligo, eligere, elegi, electum* – to choose
6. *occupo, occupare, occupavi, occupatum* – to occupy
7. *occido, occidere, occidi, occisum* – to kill
8. *seco, secare, secui, sectum* – to cut
9. *recuso, recusare, recusavi, recusatum* – to refuse
10. *habeo, habere, habui, habitum* – to have

Lesson 10

Practice sentences

1. *Et unde predictus Adam per Thomam Holme attornatum suum queritur quod ...*
[Translation] And whereupon the aforesaid Adam by Thomas Holme, his attorney, complains that ...

Catalogue reference: KB 27/555

2. *Hec indentura ... testatur quod ...* [Translation] This indenture ... witnesses that ...

Catalogue reference: C 54/2222

3. *... et ipsi et eorum predecessores dictis libertatibus hactenus rationabiliter usi sunt et gavisii ...* [Translation] ... and they, themselves, and their predecessors have used and enjoyed

Catalogue reference: C 53/113

4. *... dicta navis appellata The Lion ac capitaneus et milites nauteque eiusdem quandam navim et predam appellatam The St Anthonie cum centum septuaginta et duabus cistis saccari oneratam assecutus et aggressus est* [Translation] ... the said ship called The Lion and the captain and soldiers and sailors of the same [ship] pursued and attacked a certain ship and booty called The St Anthonie, [which was] loaded with 172 boxes of sugar

Catalogue reference: HCA 24/68 document number 51

5. *Walterus Queyntered et Seman Fale pro creditoribus Roberti de Briwes de Norwic' venerunt et conquesti sunt quod predictus Robertus debet eis xxxix libras de esculentis et poculentis ...* [Translation] Walter Queyntered and Seman Fale on behalf of the creditors of Robert de Briwes of Norwich came and complained that Robert owes to them 39 pounds of food and drink ...

Catalogue reference: KB 26/125 membrane 4

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *sequitur*

Answer: he/she/it follows or he/she/it is following

2. *fido*

Answer: I trust

3. *conabantur*

Answer: they were trying or they used to try

4. *moriatur*

Answer: he/she/it will die

5. *gavisi erimus*

Answer: we shall have enjoyed

6. *ingrediebatur*

Answer: he/she/it was entering or he/she/it used to enter

7. *solitus es*

Answer: you were accustomed or you have been accustomed

8. *loquimur*

Answer: we speak or we are speaking

9. *orsus sum*

Answer: I began

10. *questi sunt*

Answer: they complained or they have complained

Dictionary clues:

1. *sequor, sequi, secutus sum* – to follow
2. *fido, fidere, fisis sum* – to trust
3. *conor, conari, conatus sum* – to try
4. *morior, mori, mortuus sum* – to die
5. *gaudeo, gaudere, gavisus sum* – to enjoy
6. *ingredior, ingredi, ingressus sum* – to enter
7. *soleo, solere, solitus sum* – to be accustomed
8. *loquor, loqui, locutus sum* – to speak
9. *ordior, ordiri, orsus sum* – to begin
10. *queror, queri, questus sum* – to complain

Lesson 11

Practice sentences

1. *Habendum tenendum et gaudendum predictum magnum messuagium sive tenementum ...* [Translation] To have and hold and enjoy the aforesaid great messuage or tenement ...

Catalogue reference: C 54/2222

2. *Johannes Wandestre capellanus attachiatus fuit ad respondendum Ade Redgrave de placito ...* [Translation] John Wandestre, chaplain, was attached to answer to Adam Redgrave concerning a plea ...

Catalogue reference: KB 27/555

3. *Inquisicio indentata capta apud Wendover ... ad inquirendum post mortem Johannis Collyns ...* [Translation] Inquisition indented, taken at Wendover ... to inquire after the death of John Collyns ...

Catalogue reference: C 142/773/169

4. *Reddendo inde annuatim dicto comiti et heredibus suis duas marcas argenti ad festum sancti Michaelis pro omnibus serviciis consuetudinibus et demandis* [Translation] Paying thereupon annually to the said earl and his heirs two marks of silver at the festival of St Michael for all services, customs and demands

Catalogue reference: DL 25/2369

5. *Imprimis lego animam meam deo patri omnipotenti beate Marie virgini atque omnibus sanctis eius corpusque meum sepeliendum in capella sancte Marie Magdalene infra ecclesiam de Witney ...* [Translation] First of all I bequeath my soul to God the father almighty, the blessed virgin Mary and all his saints and my body to be buried in the chapel of St Mary Magdalene within the church of Witney ...

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

Activity

Work out what the gerunds and gerundive forms are for the following verbs:

1. Gerund of *clamo, clamare, clamavi, clamatum* – to claim

Answer: *clamandum*

2. Gerundive of *moveo, movere, movi, motum* – to move, set in motion

Answer: *movendus, -a, -um*

3. Gerund of *mitto, mittere, misi, missum* – to send

Answer: *mittendum*

4. Gerundive of *obedio, obedire, obedii or obedivi, obeditum* – to obey

Answer: *obediendus, -a, -um*

5. Gerund of *optineo, optinere, optinui, optentum* – to obtain

Answer: *optinendum*

6. Gerundive of *ordino, ordinare, ordinavi, ordinatum* – to ordain, appoint

Answer: *ordinandus, -a, -um*

7. Gerund of *habeo, habere, habui, habitum* – to have

Answer: *habendum*

8. Gerund of *audio, audire, audivi, auditum* – to hear

Answer: *audiendum*

9. Gerundive of *solvo, solvere, solvi, solutum* – to pay

Answer: *solvendus, -a, um*

10. Gerund of *sequor, sequi, secutus sum* (deponent verb) – to follow

Answer: *sequendum*

Lesson 12

Practice sentences

1. *Scilicet quod predicti Dorothea Ricardus et Maria et Petrus et Katerina recognoverunt predicta tenementa cum pertinenciis esse ius ipsius Willelmi ...* [Translation] Namely that the aforesaid Dorothy, Richard and Mary and Peter and Katherine acknowledged the aforesaid tenements with appurtenances to be the right of William, himself, ...

Catalogue reference: CP 25/2/389/11JASIHIL

2. *Et instanter idem Adam petit iudicium et dampna sua sibi in hac parte adiudicari ...* [Translation] And the same Adam seeks instantly that judgement and his damages are adjudged to him in this regard ...

Catalogue reference: KB 27/555

3. *Item quod anno et mensibus predictis ... dominus Thomas Sherlie senior miles dictam navim the St George et dictus Laurentius Grosse dictam naviculam appellatam the Diana ... prepararunt armarunt et instruxerunt vel sic preparari armari et instrui fecerunt* [Translation] Likewise, that in the year and months aforesaid, lord Thomas Sherlie the elder, knight, prepared, armed and equipped or caused to be prepared, armed and equipped the said ship the St George and the said Lawrence Grosse the said small ship called the Diana

Catalogue reference: HCA 24/68 no. 51

4. *Et si contingat dictos Willelmum Johannem Laurencium et Ricardum filios meos predictos seu eorum aliquem obire sive discedere antequam pervenerint ad etatem predictam tunc volo ...* [Translation] And if it happens that the said William, John, Lawrence and Richard, my aforesaid sons, or any of them die or decease before they will have reached the aforesaid age, then I will ...

Catalogue reference: PROB 11/7 (19 Logge)

5. *Henricus Conquest juratus presentat omnia esse bene quoad officium suum pertinet ...* [Translation] Henry Conquest, having been sworn, presents that all is well as far as pertains to his office ...

Catalogue reference: SC 2/195/28

Activity

Translate the following words. You can find some dictionary clues on the next page if you need help.

1. *audire*

Answer: to hear

2. *fossatus esse*

Answer: to have been dug

3. *repperisse*

Answer: to have found

4. *ratificaturus esse*

Answer: to be about to ratify

5. *factus fore*

Answer: to be about to be done

6. *imponi*

Answer: to be imposed

7. *constitutus fore*

Answer: to be about to be appointed or to be about to be established

8. *serviri*

Answer: to be served

9. *morari*

Answer: to delay

10. *renovari*

Answer: to be renewed

Dictionary clues:

1. *audio, audire, audivi, auditum* – to hear
2. *fosso, fossare, fossavi, fossatum* – to dig
3. *reperio, reperire, repperi, repertum* – to find
4. *ratifico, ratificare, ratificavi, ratificatum* – to ratify
5. *facio, facere, feci, factum* – to do
6. *impono, imponere, imposui, impositum* – to impose
7. *constituo, constituere, constitui, constitutum* – to appoint, establish
8. *servio, servire, servivi or servii, servitum* – to serve
9. *moror, morari, moratus sum* – to delay
10. *renovo, renovare, renovavi, renovatum* – to renew